

# Gershwin et le Klezmer

Concert du 10 Octobre 1993

**Giora Feidman** Clarinette Si b, Clarinette Basse, Cor de Basset  
**Anthony Falanga** Contrebasse  
**Stephen Benson** Guitare

## 1ère Partie

- 1-Shalom Aleichem INTRODUCTION - MIXTE Goldfaden**  
Swanee Gershwin  
Rabbi Chaim's dance Traditionnel
- 2-A Dudele Rabbi Levi Yitzchak of Berditchev Haddr**  
Ani ole l'Irushalym  
Forget YIDDISH - POPULAIRE - Eisel  
Yossel Yossel TRADITIONNELLE Casman  
Shalom Aleichem Goldfarb  
A prayer Improvisation
- 3- Thème extrait du second prélude GERSHWIN Gershwin**  
Thèmes de "Rhapsody in Blue" Gershwin  
Somebody loves me Gershwin
- 4- Ghetto GHETTO Anonyme**  
Unser Shtetl Brent CAMPS DE CONCENTRATION Gebirtig  
Ani Maamin ET RESURRECTION Faslag  
Redemption Sperling
- 5-Bei mir bis du shein (Arrangement Pansera) Sholom Secunda**  
And the Angels Sing Elman  
SORTIE DE L'ENTR'ACTE -GAIE  
BROADWAY

## 2ème Partie

- 6-Shpiel klezmer Shpiel LATINO - TANGO Sperling/Feidman**  
The Dance of Joy Pansera  
Canaro en Paris (Arrangement Pansera) Scarpino/Caldarella
- 7- ..... GUITARE SOLO**
- 8-Humoresque SCHOTAR-HALAKA Mélodie Traditionnelle**  
"Halaka Dance"
- 9-Freilach Bass SOLO BASSE-CLASSIQUE Traditionnel**  
Hebrew song(solo bass) Zimbalist  
Mahler Nigun (Arrangement Pansera) Mahler
- 10-My Yiddish Mama TRAD./FOLK./YIDD. MAMA Yellen & Pollock**  
Donna Donna Sholom Secunda
- 11-Thèmes de "Porgy and Bess" PORGY AND BESS Gershwin**

ENCORE (SUPPLEMENT) APPRENDRE

**Klezmer**: vient de deux mots hébreux "semerl" (zemer), le chant et "keli" (kli), récipient, ustensile. Ensemble, ils font "kelimismor", soit klezmer, signifiant: instruments du chant désignant à la fois les instruments, les musiciens et la musique elle-même. Ce terme fut appliqué aux musiciens, dont le premier fut le Roi David, le Psalmiste, qui jouaient pour les fêtes des communautés juives dispersées à travers le monde.

*"Au début était le chant, dit Giora Feidman, tous les sons existent déjà en nous: tu n'as qu'à ouvrir la bouche et laisser sortir cette énergie. Il faut libérer les sons de leur prison corporelle. Nous sommes nous-même notre plus bel instrument.*

*Même si je prends un instrument dans mes mains, je continue d'être un chanteur qui chante à travers son instrument: un klezmer. J'utilise la clarinette pour transmettre aux autres ma voix intérieure. Klezmer n'est pas un style défini. C'est à la fois le dialogue avec son créateur et le fleuve universel de la communication grâce auquel les émotions d'un être humain parviennent à son prochain".*

**Niggun**: Mélodie sans paroles interprétée à l'origine surtout par les Chassidim, la secte mystique juive fondée par le Baal Shem Tov au 18ème siècle. Les Chassidim de la première période disaient que n'étant point chargé de paroles, le "niggun ainsi allégé pouvait plus facilement atteindre les plus hautes sphères célestes pour y rapporter là, leur soif inextinguible de Dieu.

*Feidman explique: "Un niggun est plus qu'une mélodie, c'est véritablement un moyen universel de communication. C'est le langage de l'âme. Dans le judaïsme, un rabbin ne demandera jamais à un klezmer de jouer un niggun, il lui demandera de dire un niggun. Dire une mélodie c'est dire la vérité".*

## Métamorphose d'une Mélodie

*Sachez que le chant est la somme de plusieurs voix ou, comme disent les autres, de sons. On prend les voix ou les sons dans la nature. Personne ne peut les inventer. Il ne manque pas de voix dans la nature. Tout a sa propre voix, un son bien à lui, sinon sa mélodie propre. Nous savons tous que les roues du char céleste chantent jour et nuit. Elles ont des chants qui leur sont propres. Les hommes et les oiseaux chantent, les fauves et les bêtes entonnent leurs hymnes... Lorsqu'une pierre touche une autre pierre, nous entendons un bruit. Tout métal émet des sons. L'eau elle-même ne reste pas sans voix. Et la forêt, si le moindre vent l'effleure, ne se met-elle pas à chanter un véritable volakh\* doux? Et les locomotives, ces bêtes féroces aux yeux flamboyants, ne vous abasourdissent-elles pas de leurs chants pendant leur course folle? Même les poissons muets, je l'ai lu récemment dans un vieux livre, poussent quelquefois un cri. Il est dit dans ce livre que ces poissons s'élancent de temps en temps vers la berge, et de leur queue, frappent de petits coups dans le sable ou sur les pierres. Cela les vivifie, paraît-il.*

*Non, il ne manque pas de voix dans la nature. Il suffit d'avoir une oreille capable de les capter comme dans un filet et de les absorber comme une éponge, mais tous ces sons divers ne font pas encore une mélodie. Un tas de briques ne fait pas une maison. Toutes ces voix ne sont que le corps de la mélodie. Pour chanter, elle a besoin d'une âme. Et l'âme d'une mélodie est faite de sentiments humains : d'amour, de colère, de grâce, de vengeance, de nostalgie, de regrets et de tristesse. L'homme est capable de mettre dans une mélodie tout ce qu'il ressent et c'est alors que son chant commence à vivre de sa vie propre.*

I.L.Peretz

\*Danse roumaine

**Yts'hak Leibouch Peretz** (1852-1915) est avec Mendélé et Cholem Aleikhem, l'un des trois grands auteurs de la littérature yiddish moderne. Tous trois ont livré bataille ensemble pour défendre contre vents et marées, leur langue maternelle.